

Урок 23: Franchising

Если чердак односемейного дома отделать деревом, то получится прекрасное дополнительное помещение. Работы, конечно, много. Сначала нужно шурупами прикрепить рейки, а потом отделочный материал. Расстояние между шурупами - 25 сантиметров. Это сосед подсказал. Отец с сыном взялись за дело:

Vater: *Gib' mir mal den Zollstock bitte!*

Sohn: *Ja, hier hast du ihn.*

Vater: *So, Sohnmann. Dann werde ich mal abmessen, wie lang diese Latte ist. Dann wissen wir auch, wieviele Schrauben wir brauchen, um sie festzumachen. Der Herbert hat nämlich gesagt, alle 25 Zentimeter eine Schraube.*

Sohn: *Alle 25 Zentimeter. Das ist aber ein ziemlich kurzer Abstand.*

Ob das so stimmt? Also, ich weiß nicht ...

Vater: *Jetzt reicht's mir aber. Alles weist du besser! Entweder du bist jetzt ruhig und hilfst mir, oder du gehst. Ich muß mich jetzt konzentrieren. Wenn man einen Dachboden ausbaut, dann muß man nämlich vor allem streng logisch vorgehen ...*



25 сантиметров - довольно короткое расстояние (ein ziemlich kurzer Abstand). Правильно ли это (ob das so stimmt)? Стоило бы, конечно, разобраться, ведь из-за нарушения строительных норм страховые компании иногда потом отказываются возмещать убытки. Но отец отмечает все сомнения: "Хватит!" (Jetzt reicht's mir aber.) Ему и так нелегко сосредоточиться (sich konzentrieren). На каждую из 10 досок (Bretter) по 6 шурупов (Schrauben) - согласно правилам знаменитого немецкого математика Адама Ризе - получается 60 шурупов (nach Adam Riese 60 Schrauben):

Vater: *Also alle 25 Zentimeter eine Schraube. Drei, vier, fünf, sechs. Wenn man nämlich vorher nachdenkt, kann man sich nachher viel Arbeit ersparen. OK, sechs Schrauben brauchen wir für ein Brett. Wir haben zehn Bretter, das macht dann also nach Adam Riese 60 Schrauben. Die kannst du mir schon mal abzählen und hier hinlegen.*

Sohn: *Oh Wunder! Daß ich auch mal was machen darf. Warte mal. Hier sind 8, und da noch mal 3 ... Tut mir leid, Papa. Wir haben nur 13 Schrauben.*

Итак, дело остановилось. Не хватает шурупов (Es fehlen Schrauben.). И реек (Latten) тоже мало. Придётся идти покупать (kaufen). Лучше всего начать с магазина скобяных товаров "Айзен-Карл" (bei Eisen Karl anfangen). - Но в обед он закрыт (der hat über Mittag zu), - возражает сын. И, вообще, если уж покупать - то только в супермаркете строительных материалов (Baumarkt). Там есть всё. И всё - под одной крышей (alles unter einem Dach):

Vater: *Das kann doch gar nicht sein. Du hast nicht richtig geguckt. Zeig' mal her. Wenn man in diesem Haus nicht alles selber macht, dann wird das ja sowieso nichts. Das gibt's doch nicht. Mist. Wir müssen wohl doch noch ein paar Schrauben kaufen. Und außerdem fehlen uns auch noch die passenden Muttern. Und wenn wir ohnehin schon unterwegs sind, können wir auch gleich noch die fehlenden Latten kaufen. Am besten, wir fangen bei Eisen Karl an.*

Sohn: *Aber der hat doch über Mittag zu. Laß uns in den Baumarkt an der Ringstraße gehen. Da bekommen wir alles unter einem Dach.*

Все под одной крышей - это, конечно, намного удобнее, чем покупать шурупы в одном

магазине, а доски - в другом. Особенно для самодеятельных мастеров, обустривающих своё жильё. В отличие от фирм они всё покупают в небольших количествах. Строймаркеты ориентируются именно на таких клиентов. В гигантских торговых залах с бесконечными рядами полок мастер-умелец может найти всё, что угодно: от досок, краски и обоев до ковров, шурупов и дрели. Товары, нужные для ремонта, строительства и поделок, пользуются в Германии огромным спросом. В одном только 95-ом году немцы потратили на них в общей сложности почти 65 миллиардов марок.

Часть строймаркетов в Германии представляют собой филиалы крупных торговых фирм. Другие - такие как сеть магазинов "Оби" - обладают хозяйственной и правовой самостоятельностью, но являются участниками системы фрэнчайзинга (Franchising). Эта форма делового сотрудничества (Form der Kooperation) используется и в других отраслях (Branchen). Из самых известных примеров можно назвать концерны "Кока-кола" и "Макдональдс".

В системе фрэнчайзинг самостоятельный предприниматель (фрэнчайзи) приобретает у другого предпринимателя (фрэнчайзера) право на технологию или на деятельность под его товарным знаком. За это он платит владельцу технологии и товарного знака, то есть фрэнчайзеру, определённую пошлину. По этой системе в Германии работают более 300-от строймаркетов "Оби". Основатель фирмы Манфред Маус вспоминает, что его в 70-ом году привлекла идея создать организацию с центром (Systemkopf), где сконцентрировано ноу-хау (das Know-how gebündelt) и самостоятельными магазинами, которые используют методы ведения бизнеса, разработанные в центре. Манфред Маус называет такое разделение труда (Arbeitsteilung) самой современной формой сотрудничества (die modernste Form der Kooperation):

Maus: *Es gab in unserer Branche kein vergleichbares Beispiel. Ich habe mich damals sehr stark um Franchising gekümmert. Hat mich sehr fasziniert die Idee, nämlich einen Systemkopf, einen Franchise-Geber, eine Organisation aufzubauen, wo das Know-how gebündelt wird, um zu einer Arbeitsteilung zu kommen. Es ist die modernste Form der Kooperation, in einem straffen Rahmen zur Arbeitsteilung zu kommen. Nämlich einmal zu denken, und dreihundert mal anzuwenden, muß produktiver sein, als dreihundert mal zu denken und dreihundert mal anzuwenden.*

Одна идея и триста магазинов, по мнению Манфреда Мауса, более продуктивны (produktiver), чем 300 идей и 300 магазинов. В принципе, звучит очень убедительно. А как это осуществляется на практике в сети магазинов стройматериалов "Оби"?

Вся административная деятельность (administrative Tätigkeit) перекладывается на центральную контору (auf den Systemkopf verlagern). Там используют для систематизации товаров компьютеры (Computer einsetzen). Полный ассортимент магазина (ein kompetentes Sortiment) должен включать 50 тысяч наименований (50.000 Artikel). В системе товарного учёта (Warenwirtschaftssystem) регистрируется поступление (Eingang) и продажа (Ausgang) каждого отдельного предмета (jedes einzelnen Artikels). Это стоит миллионы. В одиночку владелец магазина себе таких инвестиций позволить не может (kann sich nicht erlauben), в группе (in der Gruppe) - другое дело:

Maus: *Erstens: Alle administrativen Aktivitäten aus dem einzelnen Laden herauszunehmen und auf den Systemkopf zu verlagern. Dort kann ich Maschinen einsetzen, sprich: große Warenwirtschaftssysteme, Computer. Es braucht 50.000 Artikel, um ein kompetentes Sortiment darzustellen und ich brauch' dazu ein Warenwirtschaftssystem, wo jeder einzelne Artikel auf der Eingangsseite und auf der Ausgangsseite erfaßt wird. Das kann sich aber ein einzelner überhaupt nicht erlauben, weil es Millioneninvestitionen bedarf. Wenn ich das in der Gruppe mache, dann kann ich das bezahlbar machen.*

В системе фрэнчайзинг все зависит от слаженности действий партнеров. Каждый должен

делать своё дело - владелец магазина руководить своим персоналом и продавать товар. А владелец товарного знака - фрэччайзер (Franchise-Geber) - заниматься изучением рынка, рекламой, презентацией, составлением смет, бухгалтерией.

Успех сети строймаркетов "Оби" связан не только с фрэччайзингом, но также с идеей "сделай сам" (Немцы употребляют английское выражение do-it-yourself). В 60-е годы идея "сделай сам" стала овладевать массами. После введения пятидневной рабочей недели у людей появилось больше свободного времени (Freizeit). Работа заканчивалась в пятницу после обеда (am Freitag nachmittag). Впереди было два свободных дня. Достаточно для того, чтобы сделать дома что-нибудь полезное (etwas Sinnvolles zu tun) вместо того, чтобы пить пиво (Bier trinken) или сидеть перед телевизором (vor der Glotze sitzen). Это и послужило, по мнению Манфреда Мауса, предпосылкой возникновения огромного рынка (Riesenmarkt) для самодеятельных мастеров:

Maus: *Man muß natürlich schon bemerken, daß die Entwicklung des do-it-yourself in Deutschland ja nur möglich war durch die Freizeit, die es damals gab, wenn also die Menschen am Freitag nachmittag um 15 Uhr oder um 16 Uhr, später dann um 14 Uhr von der Arbeit nach Hause kamen. Dann hatten sie ja Zeit - vom Freitag nachmittag, Samstag und Sonntag - zuhause etwas zu tun, also etwas Sinnvolles zu tun, nicht Biertrinken oder vor der Glotze sitzen. Und das war eigentlich der Motor, daß ein solcher Riesenmarkt entstehen konnte.*

По данным опросов потребителей, большинство домашних умельцев подключаются к движению "Сделай сам" из желания сэкономить (sparen). Об этом заявили три четверти опрошенных. Более половины любят показать своё мастерство. Очень многие в числе причин, заставивших их взять в руки молоток или кисть, указали просто: "доставляет удовольствие". Часть опрошенных недовольны качеством работы профессионалов.

На вопрос "Что вы можете сделать сами?" - отвечает один из покупателей магазина "Оби": Всякое-разное (alles Mögliche). Покроить лаком дверную раму (Türrahmen lackieren), наклеить обои (tapezieren). Специалистов не приглашаю (hole keine Fachleute) - дорого. Хороший мастер (ein guter Handwerker) всё может сделать сам (alleine machen). Почасовая оплата (Stundenlöhne) у специалистов от ста марок и выше (ab hundert Mark aufwärts). Так что, делая всё своими руками, можно сэкономить тысячи марок (einige tausende von Marken):

Mann im Baumarkt: *Ja, alles Mögliche. Zum Beispiel Türrahmen lackieren oder so was, wenn man zu Hause was macht, tapezieren oder so, muß ja auch mal vorkommen und das mach ich dann selbst. Dafür hole ich mir keine Fachleute, die, was weiß ich, hunderte von Mark kosten, Das eine ist, wenn man guter Handwerker ist, kann man das alleine machen, da brauch man nicht irgendwie in eingroßartiges Fachgeschäft hineinzugehen, da kann man sich das hier genauso gut kaufen. Ein guter Handwerker, der kann so einiges. Ich schrecke vor nichts zurück. Warum denn auch? Überlegen sie doch nur einmal. Wenn sie Fachleute holen, was die kosten in den Stundenlöhnen, ab hundert Mark aufwärts. Wenn sie ein guter Handwerker sind und trauen sich einiges zu, glauben sie mal. Da sparen sie einige tausende von Marken ein.*

Но вот в супермаркете "ОБИ" появились и наши мастера-"самоделкины" - отец с сыном, знакомые нам по первой сценке. Как найти нужные шурупы в этих многочисленных длинных проходах (lange Gänge) среди высоких стеллажей? Человек в форме продавца спешит мимо. Где лежат шурупы? - Третий проход налево (Dritter Gang links):

Vater: *Mein Gott, was sind das lange Gänge hier. Hier muß man sich erstmal zurechtfinden. Entschuldigen Sie, Sie arbeiten doch hier oder, wo finde ich denn hier die Schrauben?*

Angestellter: *Schrauben ... dritter Gang links, gehen Sie ganz durch, und dann gleich auf der linken Seite.*

Vater: *Ja, danke schön. Also dritter Gang links, und dann auf der linken Seite.*

Sohn: *Mensch Papa, guck mal, die Lampen hier. So einen Deckenstrahler wollte ich immer schon ...*

Vater: Also, dich kann man wirklich nicht gebrauchen. Kaum sind wir hier, redest du von Lampen. Halt lieber mal deine Augen auf und guck, wo hier die Schrauben sind.

Sohn: Hier, in diesem Gang müssen sie sein. Wer sagt's denn. Da sind schon mal Schrauben. Jetzt müssen wir nur noch die richtigen finden. Vielleicht diese hier. Das müßten sie doch sein.

Vater: Quatsch, die doch nicht. Diese, die, die müssen wir nehmen. Guck, das ist die richtige Größe. Obwohl, hmm. Diese hier sind genauso groß. Verflixt. Welche nehmen wir denn jetzt?

Sohn: Also, ich blick da nicht mehr durch. Ich glaub', wir müssen einen Verkäufer fragen. Sonst wird das nichts bei diesem Riesensortiment.
